**Bassam Mahmud Al-Saideen**

**CONTACT INFORMATION**

* Name: Bassam Mahmud Al-Saideen
* Email: [balsaid1@binghamton.edu](mailto:balsaid1@binghamton.edu)

[bsaidien@yahoo.com](mailto:bsaidien@yahoo.com)

* Phone: 0790 746820
* Address: P.O. Box 1172. Irbid Central Post Office. Irbid 21110, Jordan
* School Contact Info: Binghamton University, 4400 Vestal Pkwy E, Binghamton, NY 13902

**EDUCATION**

|  |  |
| --- | --- |
| * **Ph.D., Translation Studies**, Binghamton, NY. USA. GPA 4/4   **Dissertation: “**Translating Intertextuality as Intercultural Communication: A Case Study.” | Aug. 2018 |
| * **M.A.,** **English Linguistics**, Yarmouk University, Jordan   Thesis: “A developmental Study of Deixis as Used by Jordanian Children*.*” | Jan. 1997 |
| * **B.A., English Language and Literatures**, Yarmouk University, Jordan | Sep. 1990 |

**TEACHING EXPERIENCE**

**JUST University. Irbid, Jordan (Oct. 2018 – Now)**

- Assistant Professor/ Department of Applied Linguistics

**Binghamton University, New York (Fall, 2017)**

- TA / TRIP 580B Scholarly Methods in Translation

\* Duties:

- Leading discussions

- Moderating students mock conference

- Preparing study materials

- Adjunct Lecturer at the Translation Studies Program/ Linguistics Dept. (Spring, 2018)

\* Duties:

- Teaching: TRIP 280B/ Ling. 280G Translators in Human Contact

**King Faisal University, Al-Ahsa, Saudi Arabia (Feb/ 2008 – Aug/2015)**

- Language Instructor:

* Teaching General English Courses to students at the College of Medicine.
* Chairman of the Teaching-Schedule Committee at the ELC.
* Member of the Textbooks Committee at the ELC.
* Member of the Quality Assurance Committee at the Prep. Year College.
* **Jordan University of Science and Technology, Jordan (Oct/2004 – Feb/2008)**

**Lecturer at the English Department**

I taught different courses including Engl. 114 Reading, Engl. 117 Advanced Reading,

Engl. 315 Hotel English, Engl. 417 Medical English, Engl. 419 English for Business and Secretarial Work, Engl. 490 Seminar, in addition to the ESL general courses.

* **Ministry of Education, Qatar (Sep/1998 – June/2004)**

Teacher of English at secondary schools

* **Ministry of Education, Jordan (Sep/1991 – Sep/1998)**

Teacher of English at different levels

**TRANSLATION EXPERIENCE**

- 2008- Now: Translate a variety of legal, financial, technical, literary, medical, military, and media content documents from English into Arabic and vise versa, with attention to fact and nuance, so that the intent and tone of the original meaning is properly relayed. Based on clients’ preferences, I use computer assisted translation software like XTM to ensure consistency of translation across documents and better efficiency.

- Clients include Day Translations Inc., Language land Inc., Avantpage Inc., ArabEasy Inc.

- Jobs I completed include:

- Translating all types of texts: Literally, Non-literally, legal, medical, technical, military, and media content.

- Translating military documents for Ministries of Defense for Arab countries.

- Translating Social Media content, e.g., Facebook and WhatsApp pages and conversations.

- Translating Marketing content: brochures, leaflets, business agreements, ads, and commercials.

- Co-translated Saudi Public Schools Math Textbooks

**- Interpreting:**

- Consecutive Interpreter for MAWHIBA Foundation workshops (Saudi Arabia) 2014/2015.

- Interpreter for Maine-Endwell School District non-English speaking Arab students (USA).

**- Editing:**

- Edited the translation of John Freely’s book *Aladdin’s* *Lamp* for King Faisal University.

- Editing all types of texts: Novels, legal, technical, medical, and media content.

**CERTIFICATIONS**

* Arabic Teaching Workshop- Al-Mashriq Center. Jordan. 2015.

**WORKSHOPS**

* Teaching writing workshop, 2006. JUST University, Jordan.
* Community Engagement Scholarships Workshop, King Faisal University, KSA, 2012.
* Literary translation workshop- Binghamton University. Fall 2015.
* Non-Literary translation workshop- Binghamton University. Spring 2016.
* Consecutive interpreting workshop- Binghamton University. Spring 2016.

**TECHNICAL SKILLS**

* Platforms: Windows, Overleaf.
* Applications: Word, Power point, Excel, Access.
* CAT Tools: XTM, MateCat, Trados

**RESEARCH INTEREST**

* Translation Studies.
* Arabic Translation Tradition
* Language acquisition.
* Judeo-Arabic studies.

**- Publications**

- The Relationship between Emotional Intelligence and the Leadership Traits of School Principals in Al-Ahsa Governorate in the Kingdom of Saudi Arabia. *King Faisal University Scientific Journal*. 2015.

- Translating Intertextuality as Cross-Cultural Communication. Unpublished Dissertation, Binghamton University, NY. USA. 2018.

- Eroticizing Nabokov’s Lolita in Arabic: A Refraction or a Scandal of Translation (Forthcoming).

References Available Upon Request